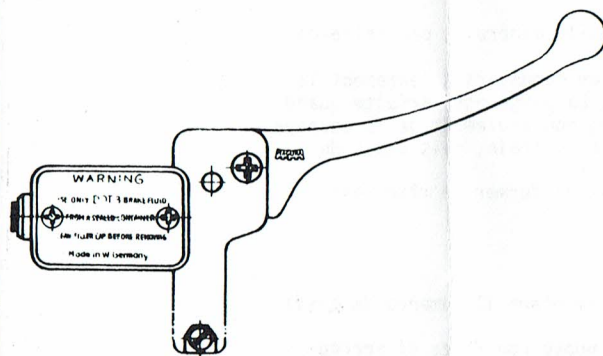




MONTAGEANLEITUNG FITTING INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS DE MONTAGE ISTRUZIONE DI MONTAGGIO

225



HYDRAULISCHE BREMSARMATUR FÜR MOTORISIERTE ZWEIRÄDER

HYDRAULIC BRAKE MASTER CYLINDER FOR MOTORCYCLES

Verwendungszweck

Diese hydr. Bremsarmatur darf nur zum Ersatz einer gattungsgleichen Armatur verwendet werden. Vor Montage ist zu prüfen, ob die Größenangabe auf der Zylinderunterseite mit der zu ersetzenden Armatur übereinstimmt.

Suitability

This hydr. brake master cylinder may only be used to replace one of the identical type. Check prior to installation whether size number embossed underneath the cylinder corresponds with the one to be replaced.

Warnung

Wie alle Reparaturen an Bremsanlagen sollte auch der Anbau dieser Bremsarmatur nur von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden. Dabei ist die nachfolgende Montageanleitung zu beachten.

Warning

The replacement of this unit should, like all repairs to a brake system, be carried out by qualified persons only in accordance with the following instructions.

ARMATURE DE FREIN HYDRAULIQUE POUR DEUX-ROUES MOTORISÉS

UNITA IDRAULICA DEL FRENO PER MOTOCICLO E CICLOMOTORE

But d'utilisation

Cette armature de frein ne devra être utilisée qu'en remplacement d'une armature du même genre. Avant le montage, il faut vérifier si l'indication de grosseur, inscrite sur la face inférieure du cylindre correspond à celle de l'armature de remplacement.

Scopo dell'impiego

Tale comando freno idraulico può essere impiegato esclusivamente in sostituzione di uguale tipo e modello. Prima del montaggio è necessario controllare se il diametro del pistoncino riportato sulla parte sottostante del cilindro è uguale a quella del comando da sostituirsi.

Avertissement

Comme toutes les réparations sur le système de freinage, ce remplacement ne doit être effectué que par du personnel qualifié. En outre, les instructions de montage suivantes sont à observer.

Avviso

Come nel caso di tutte le riparazioni da approntarsi ad impianti frenanti, anche il montaggio di questo comando deve essere effettuato da personale qualificato e specializzato. E' inoltre necessario attenersi alle seguenti istruzioni.

bitte wenden

please turn over

tourner s.v.p.

Girate il foglio

Montageanleitung

- Bremsanlage entleeren und alte Armatur abbauen.
- Neue Armatur mit Anzugsmoment 4 - 6 Nm auf Lenker befestigen.
- Bremsleitung und ggf. Bremslichtschalter anschließen.
- Vorratsbehälter öffnen und bis zur Max.-Marke mit DOT 3 oder DOT 4 Bremsflüssigkeit füllen.
(Achtung: Kein Mineralöl einfüllen, da dieses Dichtungen zerstört)
- Bremsanlage durch langsame Hebelbewegungen füllen und vollständig entlüften. Entlüftung ist dann vollständig, wenn sowohl am Entlüfterstutzen am Bremsattel, als auch durch die Schnüffelbohrung im Zylinder keine Luftblasen mehr austreten.
- Ggf. Bremsflüssigkeit nachfüllen und Behälter verschließen.

Fitting Instructions

- Drain brake fluid and remove old unit from handlebar.
- Position new unit on handlebar and tighten clamping screw, Torque 4 - 6 Nm.
- Connect brake hose pipe and if applicable, the brake light switch.
- Open reservoir and fill to max-check mark. Only use DOT 3 or DOT 4 brake fluid from a sealed container (Caution: Never use mineral oil, since this will destroy seals).
- Fill and vent brake system completely by operating brake lever until no more air bubbles appear through venting screw on front brake caliper and through venting hole at bottom of reservoir.

Funktionsprüfung

- Bremshebel mit voller Kraft betätigen und auf Druck halten. (Voller Druckaufbau nach ca. 2/3 des Hubs, Hebel darf unter Druck nicht weiter nachgeben).
- Bremsanlage unter Druck auf Leckstellen untersuchen.
- Danach Hebel extrem langsam betätigen u. auf Druckaufbau prüfen.
- Bremswirkung im Fahrversuch bei niedriger Geschwindigkeit prüfen.

Checking

- Pull brake lever with full force and hold under pressure. (Full pressure build-up after about two thirds of total stroke, while held under pressure, lever must not "give in" any further).
- Check brake system for leaks while under pressure.
- Pull lever very slowly and check for pressure build-up.
- Test actual brake efficiency on road by braking down at low speed.

Instructions de montage

- vidanger le système de freinage et démonter l'ancienne armature.
- fixer la nouvelle armature avec le couple de démarrage (couple de fixation) 4 - 6Nm sur le levier.
- raccorder la conduite du frein et si il y a lieu le contacteur de feu stop.
- ouvrir le réservoir et remplir avec du liquide pour frein hydraulique DOT 3 ou DOT 4
(Attention: ne pas utiliser d'huile minérale, car celle-ci détruit les joints !)
- remplir le système de freinage en manoeuvrant lentement la poignée et purger complètement. La purge est parfaite quand il ne sort plus de bulles d'air, non seulement de la soupape de dégagement d'air sur la pince du frein, mais aussi de l'orifice de purge dans le cylindre.
- éventuellement remplir à nouveau et fermer le réservoir.

Istruzioni di montaggio

- svuotare l'impianto frenante e smontare il comando da sostituire.
- fissare al manubrio il comando nuovo con forza di serraggio pari a 4 - 6 Nm
- collegare la tubazione del freno ed eventualmente l'interruttore luci freno
- aprire il serbatoio di scorta e riempire fino al livello massimo con liquido freni DOT 3 o DOT 4 (Attenzione: non riempire con olio minerale che distrugge le guarnizioni)
- riempire l'impianto frenante con lenti movimenti della leva e svuotare completamente d'aria. Lo svuotamento d'aria. Lo svuotamento d'aria sarà completo quando nessun soffio d'aria uscirà più sia dai sostegni di sfianto della pinza del freno sia dal foro di compensazione del cilindro
- eventualmente ripristinare il liquido freni e chiudere il serbatoio.

Essais

- actionner le levier de frein avec force et maintenir sous pression. (la pression maximale se produit aux 2/3 de la course du levier; le levier ne doit plus alors être serré)
- vérifier sous pression qu'il n'y a pas de fuites.
- ensuite, actionner extrêmement lentement le levier et tester la pression.
- tester en marche, à petite vitesse, l'efficacité du freinage.

Controllo del funzionamento

- agire sulla leva del freno con forza e mantenere in pressione (pressione max. dopo c.ca 2/3 della corsa, la leva non deve cedere se mantenuta sotto pressione)
- esaminare l'impianto frenante sotto pressione per stabilire se vi sono perdite d'acqua
- azionare la leva molto lentamente e controllarne la pressione
- esaminare in prova l'azione dei freni a bassa velocità.